

第二十二届国际语言学奥林匹克竞赛

台北·2025年7月20—27日

团队赛题目

本题着眼于数种分布在尼泊尔东部，属于汉藏语系基兰特语族的语言。同属一个语系，基兰特语支的语言和汉语族的语言有远亲关系，可以通过比较以下（基兰特语支）阿塔帕雷语单词及其在（汉语族）普通话、粤语和闽南语中的同源词看出：

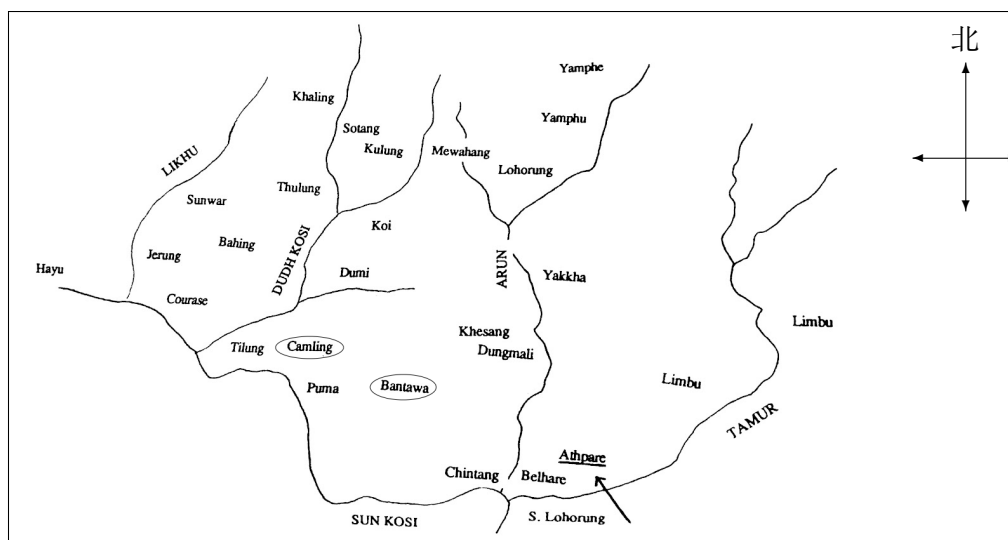
阿塔帕雷语	sima	死亡	普通话	si3	死亡
阿塔帕雷语	sepma	杀	粤语	saat3	杀
阿塔帕雷语	khomma	找	闽南语	khòa ⁿ	看

在基兰特语中，人称代词可以指一个人（单数）、两个人（双数：○俩）或两个以上的人（复数：○复）。这些语言还区分‘咱们’和‘（不包含你的）我们’；例如咱们俩 = ‘我 + 你’。这些语言不区分代词的性别，因此为了简单起见，本题一律使用阳性代词，例如他。

基兰特语动词会根据主语和宾语而变化，不过一个动词形式通常适用于多种主宾语组合。这一点可以从以下几组阿塔帕雷语例子中看出。动词用粗体表示。

unna khani	masedie	他曾杀你们复
uncija khani	masedie	他们俩/复曾杀你们复
khanciya aja	asetcicija	你们俩将杀我
khanna ancija	asetcicija	你将杀我们俩

△ 尼泊尔东部丹库塔区的许多村庄约有5000人使用阿塔帕雷语。参见以下地图。



基兰特语区地图

（来源：Ebert 1997, *A Grammar of Athpare* ‘阿塔帕雷语语法’）

第壹部分. 灿陵语

灿陵语属于基兰特语支，科唐区一带约有80 000人使用该语言。**c** = “子（*zǐ*）”的“*z*”。**ə** = “恩（*ēn*）”的“*e*”。**h**表示前接辅音送气。**ng** = “上（*shàng*）”的“*ng*”。**y** = “又（*yòu*）”的“*y*”。**~**表示元音鼻音化。

（a）以下是一些灿陵语西北方言动词及其汉语翻译。动词和翻译分成八个一组，每一组中的翻译乱序排列。

将动词与其翻译正确配对。

- | | | | |
|---------------------|------------------|--------------------|--------------------|
| 1. takhisika | 3. lodace | 5. khisunga | 7. khisumke |
| 2. palodunga | 4. tyoku | 6. lodumka | 8. talodāi |
| A. 我们复将梳他的头 | | E. 他曾看到他 | |
| B. 咱们俩将告诉他（们俩/复） | | F. 你曾梳我们复的头 | |
| C. 我曾梳他的头 | | G. 你（们俩/复）将告诉我 | |
| D. 他（们俩/复）曾告诉我 | | H. 我们俩曾告诉他 | |

- | | | | |
|----------------------|----------------------|--------------------|-------------------|
| 9. taprata | 11. takhatine | 13. khicka | 15. ryunga |
| 10. mirie | 12. khice | 14. prataci | 16. dungī |
| I. 咱们复曾喝 | | L. 你们复将去 | |
| J. 咱们俩将争吵；
他们俩将争吵 | | M. 你曾喊 | |
| K. 咱们俩曾喊；
他们俩曾喊 | | N. 我们俩曾争吵 | |
| | | O. 他们复将笑 | |
| | | P. 我曾笑 | |

- | | | | |
|----------------------------------|--------------------|---------------------|--------------------|
| 17. taidunga | 19. taidaci | 21. paidunga | 23. idacka |
| 18. paidacka | 20. idunga | 22. idaci | 24. paidaci |
| Q. 我曾给他 | | T. 他（们俩/复）曾给我 | |
| R. 他（们俩/复）曾给你们俩；
你们俩曾给他（们俩/复） | | U. 他（们俩/复）曾给我们俩 | |
| S. 他们俩曾给他（们俩/复）；
他（们俩/复）曾给咱们俩 | | V. 你（们俩/复）曾给我 | |
| | | W. 咱们俩曾给他（们俩/复） | |
| | | X. 我们俩曾给他（们俩/复） | |

- | | | | |
|-------------------|--------------------|------------------------------------|---------------------|
| 25. seine | 27. khinane | 29. khōna | 31. tōne |
| 26. inani | 28. prainha | 30. lonani | 32. cainhani |
| Y. 我（们俩/复）曾看你 | | DD. 我（们俩/复）曾打你们复 | |
| Z. 我（们俩/复）将梳你们复的头 | | EE. 我（们俩/复）将杀你 | |
| AA. 我（们俩/复）曾给你们复 | | FF. 我（们俩/复）曾告诉你们复；
我（们俩/复）曾卖你们复 | |
| BB. 我（们俩/复）将看到你 | | | |
| CC. 我（们俩/复）曾向你喊 | | | |

33. ritumcum	35. pacaidhunga	37. setumcumka	39. patyokacka
34. taphlodace	36. losungcunga	38. praidhǎi	40. talodyucyu
GG. 你曾告诉他们俩/复		KK. 你们俩将帮助他	
HH. 我曾卖他们俩/复		LL. 他（们俩/复）曾打我	
II. 他（们俩/复）曾看到我们俩		MM. 咱们复曾笑他们俩/复	
JJ. 我将向他喊		NN. 我们复曾杀他们俩/复	

(b) 以下还有10个来自灿陵语东南方言的动词及其汉语翻译。将动词与其翻译正确配对。其中一些动词在两种方言中的形式一致。

41. khamipaidhe	43. pata	45. khapaidhace	48. khangyo
		46. khatapaidhine	49. khata
42. khataphoda	44. tata	47. khakhanga	50. mita
OO. 你曾来； 他曾携他		TT. 他将看他	
PP. 他曾看我（们俩/复）／咱们俩/复		UU. 他曾去	
QQ. 你曾帮助我（们俩/复）		VV. 他们复将向我（们俩/复）／咱们俩/复喊	
RR. 他曾喊		WW. 他们复曾来	
SS. 你们复将向我（们俩/复）喊		XX. 他们俩将向我（们俩/复）／咱们俩/复喊	

第贰部分. 班塔瓦语

班塔瓦语属于基兰特语支，尼泊尔东部科唐区以东的波杰布尔区一带约有160 000人使用该语言。
c = “子 (zǐ) ”的“z”。^h表示前接辅音送气。i ≈ “之 (zhī) ”的“i”。ŋ = “上 (shàng) ”的“ng”。w = “万 (wàn) ”的“w”。y = “又 (yòu) ”的“y”。ʔ为辅音（称为声门塞音）。

(c) 从下一页开始是一些班达瓦语动词。动词和翻译分成十二个一组，每一组中的翻译乱序排列。

将动词与其翻译正确配对。

1. tisici

2. paragyan

3. patna

A. 我们俩/复曾正在杀你（们俩/复）；
我们俩/复正在杀你（们俩/复）

B. 咱们复曾向他喊；
咱们复将向他喊

C. 我将喊

D. 我曾向你喊；
我将向你喊

E. 我曾向他喊；
我将向他喊

4. tatcuŋcuʔa

5. setniŋni

6. tiʔittu

F. 我曾正在喊

G. 你曾正在笑

H. 你曾笑他；
你将笑他

I. 我们俩正在携他

J. 你们俩将死亡

K. 咱们俩曾笑他

L. 咱们俩将笑

7. ittacu

8. tiʔiyaga

9. pattum

10. ici

11. patŋa

12. pattuŋ

13. nik^hat

14. ik^hatcu

15. ik^hattañciŋ

M. 你（们俩/复）曾带走我们俩/复；
你（们俩/复）将带走我们俩/复

N. 他们俩曾带走我

O. 他（们俩/复）曾带走我们俩

P. 他们俩将带走他

Q. 他（们俩/复）曾带走咱们俩/你们俩

R. 你们复曾带走我

16. nik^hattaci

17. tik^hatcu

18. tik^hatŋa

S. 你们复将带走我

T. 你将带走我

U. 你们俩将带走他

V. 他（们俩/复）将带走你

W. 他（们俩/复）曾带走你们复；
他（们俩/复）将带走你们复

X. 他们复曾带走他

19. ik^hatta

20. tik^hatnin

21. tik^hattañniŋ

22. nik^hattin

23. nik^hattaciʔa

24. tik^hatŋañniŋ

25. iptuŋ	28. k ^h amyumcimka	31. tiwacuci	34. wattacuʔa
26. tiʔinacuci	29. itnanin	32. incuʔa	35. pim
27. waknaci	30. k ^h attu	33. tik ^h ansumcim	36. t ^h aktumka
Y. 我们复曾携他上来； 我们复将携他上来		你们复将派他们俩/复	
Z. 我曾笑你们复； 我将笑你们复		FF. 他曾带走他； 他将带走他	
AA. 你们俩曾卖他们俩/复		GG. 我们俩将卖他	
BB. 我曾让你们俩进入； 我将让你们俩进入		HH. 我们复曾正在看他们俩/复； 我们复正在看他们俩/复	
CC. 你们俩将让他们俩/复穿（它）		II. 我曾哄他睡觉； 我将哄他睡觉	
DD. 我们俩曾让他穿（它）		JJ. 咱们复曾给他； 咱们复将给他	
EE. 你们复曾派他们俩/复；			

37. mik ^h iya	40. mik ^h iyaja	43. imsinka	46. waruŋu
38. imca	41. k ^h in	44. k ^h atyaŋ	47. k ^h at
39. k ^h araŋaci	42. waŋaŋ	45. mik ^h iyaŋ	48. t ^h aŋja
KK. 我曾进入		QQ. 他正在去	
LL. 咱们俩曾正在去； 他们俩曾正在去		RR. 咱们复曾争吵； 咱们复将争吵	
MM. 我们复曾睡觉； 我们复将睡觉		SS. 我们俩将睡觉	
NN. 他们复曾争吵		TT. 他们复正在争吵	
OO. 我将上来		UU. 他将去	
PP. 他们复曾正在争吵		VV. 他正在穿它	

第参部分. 灿陵语和班塔瓦语

(d) 本页是一些汉语动词短语(1-36)，以及一些灿陵语(A-O)和班塔瓦语(AA-OO)。

每个汉语动词短语都有一个对应的灿陵语或班塔瓦语动词形式。将汉语动词短语与其对应的基拉蒂语动词形式正确配对。一些基兰特语动词形式有多于一个对应的汉语动词短语。

- | | |
|-----------------|------------------|
| 1. 他们俩曾携我们复过来 | 19. 你们复曾向他们复扔（它） |
| 2. 他曾见我 | 20. 咱们复曾警告他们俩 |
| 3. 你曾正在派我 | 21. 你们复正在逗他 |
| 4. 我们俩曾为他们俩跳舞 | 22. 他们复将拥抱我们复 |
| 5. 他们俩将为了你留下（它） | 23. 你们俩将打扰我 |
| 6. 我将捏他们俩 | 24. 他们复为了你杀（它） |
| 7. 我们复将说 | 25. 你们复曾求我们俩 |
| 8. 你们俩曾梳我的头 | 26. 他将为了你留下（它） |
| 9. 你曾研磨它 | 27. 你们俩曾求我们俩 |
| 10. 他们复将帮助他们俩 | 28. 他曾携他下来 |
| 11. 我们俩正在叫他们复 | 29. 他们俩为了你杀（它） |
| 12. 他将踢我 | 30. 咱们俩将扫他们复 |
| 13. 他曾扫他们复 | 31. 咱们复将说 |
| 14. 他正在捏咱们俩 | 32. 我将研磨他们复 |
| 15. 他将践踏你们复 | 33. 他曾携我们复过来 |
| 16. 他将拥抱我们复 | 34. 咱们复将扔它 |
| 17. 你曾帮助他们俩 | 35. 他将放它 |
| 18. 他们复将践踏你们复 | 36. 你曾保存他们复 |

灿陵语（西北方言）

- | | | |
|--------------|----------------|----------------|
| A. bikucyu | F. pakyo | K. takhlakine |
| B. chikōicōi | G. paphlodocyō | L. tangaide |
| C. horsumne | H. ringike | M. tangakacka |
| D. ityu | I. tahordumcum | N. tangasyucyu |
| E. pabaidika | J. taiku | O. taseida |

班塔瓦语

AA. bikcuci	FF. nib ^h emsinka	KK. tik ^h ansanyan
BB. butcuŋcuciʔa	GG. nic ^h ikciŋ	LL. tinetŋaŋciŋ
CC. ceŋsumcim	HH. t ^h optacuciʔa	MM. tip ^h asuci
DD. id ^h apɣa	II. tik ^h ittanɣiŋ	NN. wintuŋciŋ
EE. ituwaŋ	JJ. ticurumyum	OO. yiŋin

(e) 用所有可能的方式将这些灿陵语动词翻译成汉语：

i. idum	iii. rinaci	v. khangucyu
ii. talosumcumne	iv. tadungdi	vi. tadungace

(f) 用所有可能的方式将这些班塔瓦语动词翻译成汉语：

i. ticattanɣiŋ	iii. tidunyan	v. taciŋciʔa	vii. paraŋa
ii. niseran	iv. piwacu	vi. nitaraci	viii. iptuci

(g) 翻译成班塔瓦语：

i. 你们俩正在进入	iii. 你正在卖他
ii. 我曾正在哄他们复睡觉	iv. 他们俩正在梳他们俩的头

(h) 翻译成班塔瓦语和灿陵语（如果灿陵语两种方言的形式不同，将两者都给出）：

i. 我们复将携他	vii. 咱们俩曾去
ii. 他曾给我们俩	viii. 你们复将向我喊
iii. 我们俩将来	ix. 他们俩将笑你们俩
iv. 他们俩将梳你们复的头	x. 他们复曾死亡
v. 我们俩曾杀你	xi. 他曾帮助他
vi. 我们复曾争吵	xii. 你们复将杀他

——塞缪尔·阿迈德

编者：布拉什科维奇·阿科什、塞缪尔·阿迈德、扬·彼得、戴谊凡（伊万·德尔然斯基）（技术编辑）、欣吉妮·戈什、斯塔尼斯拉夫·古列维奇、克谢妮娅·吉利亚罗娃、布鲁诺·拉斯托里纳、玛丽娅·鲁宾斯坦、伊马·麦克奈特、丹—米尔恰·米雷亚、潘同乐（主编）、阿莱克塞·佩古舍夫、亚历山大·皮佩尔斯基、王伊琳（埃莉西娅·沃纳）、米莱娜·韦内娃、鲍里斯·伊奥姆丁、佐藤和音。

简体中文文本：佐藤和音、金珉圭。

祝你好运！

[illegible]

第参部分.

(d)

1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.
13.	14.	15.	16.	17.	18.	19.	20.	21.	22.	23.	24.
25.	26.	27.	28.	29.	30.	31.	32.	33.	34.	35.	36.

(e)

- i. idum — _____
ii. talosumcumne — _____
iii. rinaci — _____
iv. tadungdi — _____
v. khangucyu — _____
vi. tadungace — _____

(f)

- i. ticattançiq — _____
ii. niseran — _____
iii. tidunyan — _____
iv. piwacu — _____
v. taciñciʔa — _____
vi. nitaraci — _____
vii. paraŋa — _____
viii. iptuci — _____

(g)

- i. 你们俩正在进入 — _____
ii. 我曾正在哄他们复睡觉 — _____
iii. 你正在卖他 — _____
iv. 他们俩正在梳他们俩的头 — _____

(h)

	班塔瓦语	灿陵语
i. 我们复将携他		
ii. 他曾给我们俩		
iii. 我们俩将来		
iv. 他们俩将梳你们复的头		
v. 我们俩曾杀你		
vi. 我们复曾争吵		
vii. 咱们俩曾去		
viii. 你们复将向我喊		
ix. 他们俩将笑你们俩		
x. 他们复曾死亡		
xi. 他曾帮助他		
xii. 你们复将杀他		